

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

“TASDIQLAYMAN”

O'zbiha Jektori, Kengashi raisi,
professor I. Tuxtasinov



2024 yil 8-may

O'zbekiston Davlat Jahon Tillar
Universiteti Kengashi

2024 yil 8-mayda 11-ilova

**UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARIDAN
YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYASI SINOVI
DASTURI**

Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (arab tili)

Toshkent – 2025

Dastur universitet Kengashida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan
(2025-yil 08 - maydagi 9 (7.7/11) - sonli bayonnoma).

Tuzuvchi:

K.Qodirova - O'zDJTU Arab tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası mudiri,
pedagogika fanlari nomzodi, dotsent

Taqrizchilar:

G.Mutalova - Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Arabshunoslik
oliy maktabi dotsenti, filologiya fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD), dotsent

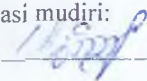
M.Abdullayev - O'zDJTU Arab tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası
dotsenti, filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Mazkur dastur asosida bitiruvchining umumkasbiy va ixtisoslik fanlari
bo'yicha egallagan bilim, malaka va ko'nikma darajalari doirasida kompleks tarzda
baholanadi.

O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti dekani:

2025-yil "02" - may  Yo'ldoshev U.R.

Arab tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası mudiri:

2025-yil "02" - may  Kodirova K.S.

Kirish

“Umumkasbiy va ixtisoslik fanlardan davlat attestatsiyasi sinovi dasturi bitiruvchining oliy ta’lim davlat standartida belgilangan kasbiy vazifalarni bajarishga qo’yilgan nazariy va amaliy tayyorgarligini aniqlash uchun mo’ljallangan.

Davlat imtihonining mazmuni talaba o’quv davrida o’zlashtirgan oliy ta’limi dasturiga to’liq mos keladi. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlardan yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma tarjima, badiiy tarjima, asosiy sharq tili, tarjima stilistikasi va tanqidi, sinxron tarjima fanlaridan davlat imtihoni yozma va og’zaki shakllarda o’tkaziladi.

Yozma tarjima

“Yozma tarjima” fani talabalarda tarjimonlik kasbi bo’yicha tegishli ko’nikmalar hosil qilishga yo’naltirilgan bo’lib, lingvokommunikativ va lingvomamlakatshunoslik to’g’risidagi tushuncha, lingvistik bilimlar saviyasi, til haqida tushunchalar, yozma nutq amaliyoti kursining mantiqiy tafakkurga tasirini tahlil qilish, chet tilidagi yozma nutq turlarini belgilash, yozma nutq malaka va ko’nikmalarini to’liqroq ijodiy qo’llash kabi masalalarni qamraydi.

Fan bo’yicha bitiruvchilarning bilim, ko’nikma va malakalariga quyidagi talablar qo’yiladi. Bitiruvchi:

- o’rganilayotgan tilning yozuv qonuniyatlarini bilishi;
- o’rganilayotgan tildagi yozuv normalarini egallash;
- turli matnlarni leksik-semantik tahlil qilish;
- matndagi grammatik, imlo va punktuasion qonuniyatlarini aniqlash va ularga tarjimada amal qilish;
- matnlarni yozuv nuqtai nazaridan talqin qilish;
- tarjima metodlarini bilish va amaliyotda qo’llay olish;
- yozma tarjima uslublarini egallash;
- lingvokommunikativ va lingvomamlakatshunoslik bo’yicha umumiy tushunchaga ega bo’lish;
- lingvistik bilimlar saviyasi, til haqida tushunchaga ega bo’lish;
- o’tilgan mavzu boyicha o’z fikrini erkin yozma bayon qila olish;
- chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga erkin yozma tarjima qila olishi va boshqalar talab etiladi.

Badiiy tarjima

“Badiiy tarjima” fani boshqa filologik fanlarning nazariy va uslubiy asosini tashkil qilib, o’z rivojida aniq yo’nalishdagi turdosh fanlar uchun zamin bo’lib xizmat qiladi. Talabalarga tarjima sohasidagi bilimlarning nazariy asoslarini, uning asosiy tushunchalari va kategoriyalarini, tarjima qonunlari va tamoyillarini o’rgatish hamda ularni amaliyotda tatbiq etish ko’nikmasini hosil qilishdan iborat.

Ushbu fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qo'yiladi. Bitiruvchi:

- tarjima sohasidagi bilim asoslari, tarjimada qo'llanadigan kategoriyalar to'g'risida tasavvurga ega bo'lishi;
- tarjima nazariyasi asoslarini, tarjima qilish qonunlari, usul va metodlari, tushunchalar, kategoriyalarni, tarjima qilish jarayonlarning xususiyatlarini bilishi va ulardan foydalana olishi;
- talaba tarjima hodisasi va jarayonlarni tahlil qilish usullarini qo'llash, tarjima muammolar bo'yicha to'g'ri usul va metodlardan foydalanish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.

Tarjima stilistikasi va tanqidi

“Tarjima stilistikasi va tanqidi” yuqori kurs talabalariga mo'ljallangan bo'lib, muloqotning turli bosqichlarida tilni faol egallash, malaka va ko'nikmalarini takomillashtirishni o'z oldiga maqsad qilib qo'yadi. Stilistika va tarjima tahriri fani turli muloqot turlari, jumladan, an'anaviy, badiiy va ilmiy muloqotni o'rganish bilan bir qatorda, ish munosabatlari (biznes, marketing, menejment sohalari)da ham muloqot malakalariga ega bo'lishni taqozo etadi.

Fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qo'yiladi. Bitiruvchi:

- stilistika lingvistikaning qismi va nutq madaniyati nazariyasi sifatida, funksional uslublar tizimi, stilistik lug'atning tasnifi, kommunikativ nutq, stilistik uslublarning turlari, matn va matn turi tushunchalarini ajrata olish, matn tahlilining stilistik usullari haqida tasavvurga ega bo'lishi kerak;
- matnni turli uslublar yordamida tahrirlash, til qurilishining stilistik usullari va xususiyatlari, maxsus adabiy va so'zlashuv birliklarining matndagi farqi va xususiyati, matn kategoriyalarini bilishi kerak;
- kommunikasiya turini, ifoda etish shakli va tahlil etilayotgan matn kommunikativ-pragmatik turlarini aniqlash;
- til tuzilishining barcha bosqichlarida uslubiy belgilangan birliklarni tanishi, ularning uslubiy, kommunikativ-pragmatik matn vazifalarini va milliy-madaniy o'ziga xosligini aniqlash, konseptual ma'noli badiiy detallar ko'rsatish usullari, turlari va matn mazmunini ochishdagi ahamiyatini aniqlashni, muayyan axborot turini burishni, matn asosiy kategoriyalarini qo'llashning til vositalarini aniqlash, uslubiy tahrir va badiiy matn tahlilini uning konsepti va estetik bahosini ochish maqsadida adekvat tarjima qilish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.

Asosiy sharq tili

“Asosiy sharq tili” fani o'rganilayotgan tilning asosiy nazariy tushunchalari, chet tilini o'rganishning uslub va yondashuvlari, tilning ilmiy bilimlar tizimida tutgan o'rni va ahamiyati bilan tanishtirish, ularga til sathlarining nutqiy muloqot jarayonida

kuzatiladigan asosiy qonuniyatlarini o'rgatishdan iborat. Ushbu fan tillarning bir-biri bilan o'zaro munosabatlari to'g'risidagi ilmiy-nazariy tushunchalarni o'rgatish, ularning tabiiy til mohiyati to'g'risidagi bilimlarini kengaytirish, tilning ichki tuzilmasi, til qatlamlari va birliklarini ilmiy asosda tadqiq etish ko'nikmalarini rivojlantirishdir.

Fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qoyiladi. Bitiruvchi:

- so'z ma'nosi xususiyatlari, til lug'at tarkibining asosiy birliklari, so'zning morfologik tuzilishi, so'zlarning yasalishi, frazeologik birikmalar turlari, lug'oviy birliklarning kelib chiqishi, ingliz tilining variantlari va shevalari hususiyatlari tasavvurga ega bo'lishi;

- til birliklarini semantik, strukturaviy, pragmatik va kommunikativ xususiyatlarini bilishi va ulardan foydalana olishi;

- yuqorida ta'kidlangan bilimlar yuzasidan talaba berilgan autentik matnni leksikologik nuqtai nazardan tahlil qilish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak

Sinxron tarjima

“Sinxron tarjima” fani talabalarga chet tilidan ona tiliga va ona tilidan chet tiliga sinxron tarjima qilishning nazariy va amaliy jihatlarini o'rgatish, ularning og'zaki va yozma tarjima amaliyoti bo'yicha bilim, ko'nikma va malakalarini rivojlantirishdan iborat.

Fanni o'qitishdan maqsad – talabalarga sinxron tarjima bo'yicha kasbiy bilimlar berish va sinxron tarjima malakalariga ega bo'lishlarini ta'minlash, zamonaviy sinxron tarjima metodlarini tarjima jarayonida qo'llay olish, tarjima qilingan matnlarning asliyatini bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rgatish, zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlay olish malakalarini rivojlantirish.

umume'tirof etilgan xalqaro me'yorlarga ko'ra talabalarning sosiolingvistik, diskursiv (matnni tarjima qila olish va so'zlasha olish), strategik (bilmaganda o'rni bosa oladigan vositalarni qo'llash), sotsiomadaniy, ijtimoiy hamda anglash va bilish kompetensiyalarini rivojlantirish; chet tilidagi kommunikativ kompetensiya talabalarning o'rganayotgan tilda so'zlashuvchi mamlakatning madaniyatiga kirib borish layoqatlarini hamda u tilda erkin so'zlashib sinxron tarjima qilishga oid malakalarini rivojlantirish.

UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARDAN DAVLAT ATTESTATSIYASI SINOVINI O‘TKAZISH TARTIBI VA UNI BAHOLASH MEZONI

Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasi yozma va og‘zaki shaklda o‘tkaziladi. Yakuniy attestatsiya o‘tkazish uchun savollar majmuasi attestatsiyadan oldin belgilangan tartibda talabalarga yetkaziladi.

O‘quv vazifalariga ko‘ra yakuniy davlat attestatsiyasi o‘tilgan nazariy ma’lumotlar va amaliy malakalarni yakuniy tekshiruv orqali baholashga yo‘naltirilgan bo‘lishi kerak. Talabalar tomonidan berilgan javoblarning har biri xaqqoniy baholanishi uchun ball (100 ballik) ko‘rinishida baxolanib keyin umumiy yig‘ilgan ball tasdiqlangan baholash mezonlari asosida izohlanadi va 5 baxolik tizimidan kelib chiqib konvertitsiya qilinadi. Umumiy talaba to‘plashi kerak bo‘lgan ball 100 ball.

Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining yozma shakl imtohoni o‘z ichiga yozma tarjimadan tarjima nazariyasi va stilistika va matn tahriri, leksikologiya va tipologiya fanlaridan amaliy va nazariy vazifalarni o‘z ichiga olgan. Og‘zaki shakl imtixonini ketma-ket tarjima fanidan amaliy vazifalarni o‘z ichiga olgan.

Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining yozma shakli tasdiqlangan tartibda har bir talabaga alohida individual variant tayyorlanib, imtihon har bir variant amaliy (2 ta topshiriqlar) va nazariy qismlar (4 ta topshiriqlar) dan iborat bo‘ladi. Bitiruvchilar ushbu imtihondan maksimum 80 ball to‘plashligi kerak. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining og‘zaki shaklidan bitiruvchilar 20 ball to‘plashligi kerak. Yozma va og‘zaki imtihon shaklidan bitiruvchilar to‘plashi kerak bo‘lgan umumiy ball 100 ball.

1. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining yozma shakl imtohoni (umumiy 60 ball)

Amaliy qism (umumiy 20 ball)

1 - topshiriq (yozma tarjima fani) – Berilgan 2 ta matnlarning maqsadi, asosiy funksiyalari va leksik, sintaktik, morfologik darajalariga asoslanib, matnning uslubini aniqlagan holda 1-matnni chet tilidan ona tiliga tarjima va 2-matnni ona tilidan chet tiliga tarjimani amalga oshirish: har bir matnga berilgan vazifani bajarilganligi uchun **5 ball**dan (2 ta matn).

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir matnni to‘g‘ri bajarilganligini baholash uchun qo‘yilgan kriteriyalari:

BALL	KRITERIYALAR
3	Matn uslubidan kelib chiqib to'g'ri tarjimoni amalga oshirilganligi
7	Adekvat tarjimaga erishilganligi, asliyat tilidagi ma'lumot tarjimada to'g'ri yetkazilganligi
10	Tarjima transformatsiyalari va usullaridan foydalanilganligi, tarjimaning grammatik, stilistik, leksik jihatlarini inobatga olinganligi
Jami 20 ball	

2 - topshiriq (yozma tarjima fani) – Tarjima jarayonida qo'llanilgan tarjima transformatsiyalari aniqlash; har bir misolga berilgan vazifani bajarilganligi uchun **1 ball**dan (10 ta misol).

Umumiy topshiriq uchun **10 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baholash uchun qo'yilgan kriteriyalari:

BALL	KRITERIYALAR
10	Tarjima jarayonida qo'llanilgan tarjima transformatsiyalarini to'g'ri aniqlanganligi

Nazariy qism (umumiy 20 ball)

3-topshiriq (Tarjima stilistikasi va tanqidi fani) – Berilgan nazariy mavzuga qisqa tavsif yozish.

Umumiy topshiriq uchun **15 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baholash uchun qo'yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
5	Berilgan mavzu to'liq yoritilganligi
10	Berilgan mavzu mazmunan to'g'ri yoritilganligi
Jami 15 ball	

4 - topshiriq (Asosiy sharq tili) – Nazariy savolga javob yozish.

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baholash uchun qo'yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
10	Nazariy savol to'liq yoritilganligi
10	Nazariy savol mazmunan to'g'ri yoritilganligi
Jami 20 ball	

5 - topshiriq (Badiiy tarjima) – Nazariy savolga javob yozish.

Umumiy topshiriq uchun **15 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baholash uchun qo'yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
5	Lug'atdan to'g'ri foydalanganlik
10	Grammatik savodxonlik
Jami 15 ball	

2. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining og'zaki shakl imtihoni (umumiy 40 ball)

1-topshiriq (Sinxron tarjima) – Davomiyligi 1 minutdan 3 minutgacha bo'lgan videoni chet tilidan o'zbek/rus tiliga og'zaki tarjima qilish. (sinxron tarjima)

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baholash uchun qo'yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
10	Kontekstni to'liq va tog'ri tushunganligi, to'g'ri so'zlardan foydalanganligi
10	Nutq ravonligi, aniqlik, intonasiya
Jami 20 ball	

Topshiriqlar quyidagi mezonlar asosida ballar 5 baholik tizimda hisoblanadi

Yozma imtihon:

1 – topshiriq (yozma) – 20 ball

2 – topshiriq (yozma) – 10 ball

3 – topshiriq (yozma) – 15 ball

4 – topshiriq (yozma) – 20 ball

5 – topshiriq (yozma) – 15 ball

Og'zaki imtihon:

1 – topshiriq (og'zaki) – 20 ball

Umumiy to'planishi kerak bo'lgan ball 100 ball

<i>Ball</i>	<i>Baho</i>
<i>qoniqarsiz (0-59,9)</i>	<i>2</i>
<i>qoniqarli (60-69,9)</i>	<i>3</i>
<i>yaxshi (70-89,9)</i>	<i>4</i>
<i>a'lo (90-100)</i>	<i>5</i>

Davlat attestatsiyasida 1-150 variantda biletlar asosida yozma ravishda o'tkaziladi. Har bir topshiriq bajarilishiga 25 daqiqa vaqt beriladi. Davlat attestatsiyasiga maxsus biletlar kafedra tomonida tayyorlanadi va tasdiqlanadi.

FOYDALANILADIGAN ADABIYOTLAR RO'YHATI

Asosiy adabiyotlar

Arab tili

Yozma tarjima

1 الترجمة الحديثة للصفوف المتوسطة – الجزء الاول

2 الترجمة الحديثة للصفوف المتوسطة – الجزء الثاني

Asosiy sharq tili

1. Sabr al-Mashrufiy, Saad al-Xavaliy, Abu Uvays Mahmud “At-Takallum” (3 qism). Buruj Books. Qohira. Misr. 2018.
2. М.Хасанов. Араб тили. Тошкент, 2019.

Badiiy tarjima

1 الترجمة الحديثة للصفوف المتوسطة – الجزء الاول

2 الترجمة الحديثة للصفوف المتوسطة – الجزء الثاني

Sinxron tarjima

1. Hamidov X., Ergasheva S., Ismatullayeva N. Sinxron tarjima. (o'quv qo'llanma). – Toshkent, ToshDSH1, 2017.
2. Chernov.G.V. Sinxron tarjima nazariyasi va amaliyoti (rus tilidan X.Hamidov tarjima qilib nashrga tayyorlagan).(o'quv qo'llanma) – T.:ToshDSH1 , 2019.-128b

Tarjima stilistikasi va tanqidi

1. G'ofurov I, . Mo'minov O., Qambarov N ., Tarjima nazariyasi . O'quv qo'llanma.- Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012
2. Ochilov E.Tarjima nazariyasi Va amaliyoti O'quv qo'llanma– Toshkent,2012.

“Tasdiqlayman”

Rektor _____ I. Tuxtasinov

2025 - yil “ ____ ” - _____

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETINI 2024-2025 O‘QUV YILIDA 60230200 - TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI (ARAB TILI) TA‘LIM YO‘NALISHI BITIRUVCHI TALABALARINING UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARDAN YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYASI BO‘YICHA NAMUNAVIY SAVOLLAR

ASOSIY SHARQ TILI

- 1- إذا ذهبت لزيارة صديق واعتذر عن استقبالك في ذلك الوقت، فماذا يجب أن تقول؟
- 2- ذكر ثلاثة من أهم فوائد استخدام وسائل التواصل الاجتماعي في حياتنا اليومية. وضح إحابتك بامتلاء بسيطة.
- 3- أذكر ثلاثة أنواع من الأطعمة التي تعتبر صحية ومفيدة للجسم. لماذا تعتبرها كذلك؟
أعرب الجمل الآتية
- 4- الأم فضلها عظيم ، كان الجو جميلاً.
- 5- ما هي الأوقات التي تعتبر غير مناسبة بشكل عام للقيام بزيارة اجتماعية؟
- 6- هل تعتقد أن وسائل التواصل الاجتماعي تقرب الناس من بعضهم البعض أم تبعدهم؟ ناقش هذه الفكرة باختصار.
- 7- ما هي أهمية شرب الماء بكميات كافية في اليوم؟ اشرح باختصار.
أعرب الجمل الآتية
- 8- ليت السفر قريب. لن يهمل الطالب دروسه.
- 9- لماذا يجب أن تستأذن قبل الدخول إلى بيت شخص ما؟
- 10- ما هي في رأيك أبرز ثلاثة تحديات أو سلبية لاستخدام وسائل التواصل الاجتماعي؟ اشرح لماذا تعتبرها تحديات.
- 11- صف وجبة فطور صحية ومغذية في رأيك. ما هي العناصر الغذائية الأساسية التي يجب أن تحتوي عليها؟
أعرب الجمل الآتية
- 12- ليت السفر قريب .
لن يهمل الطالب دروسه
- 1- ماذا تقول عند زيارة المريض؟
- 2- ما هي بعض النصائح التي تقدمها لشخص يستخدم وسائل التواصل الاجتماعي حديثاً لكي يستخدمها بشكل آمن ومفيد؟
- 3- ما هي أهمية ممارسة الرياضة بانتظام للحفاظ على صحة جيدة؟ أذكر فائدتين على الأقل.
- 4- أعرب الجمل الآتية :
لم يكتب علي الرسالة.
الشمس تشرق صباحاً

- 1- كم يبلغ عدد الدول العربية الواقعة في قارة أفريقيا؟ اذكر أسماء ثلاث منها.
- 2- ماذا يعني ثوب التربة؟ وكيف يمكن أن يؤثر على الزراعة وإنتاج الغذاء
- 3- كيف يمكن انتقال الخضر،ات وثوائكها كميات كافية أن يحسن صحته؟ اذكر فائدتين رئيسيتين
- 4- اعرّب الجمل الآتية
- 3- كم يبلغ عدد الدول العربية الواقعة في قارة آسيا؟ اذكر أسماء ثلاث من هذه الدول.
- 4- اعرّب الجمل الآتية

لا تطعن في الشارع ، كي لا تطعن في

YOZMA TARJIMA

الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الانجليزية

التوزيع الزمني السنوي لبرنامج مكافحة التدخين عن بُعد

الدور السنوية لثانية 2024-2023

[illegible]

- 1- ما معنى مقولة من زار مريضاً فليخف؟
- 2- هل ترى أن هناك فرقاً كبيراً بين التواصل عبر الإنترنت والتواصل وجهاً لوجه؟ اشرح رأيك.
- 3- لماذا يُنصح بتقليل تناول السكريات والدهون غير الصحية؟ ما هي الآثار السلبية المحتملة للافراط في تناولها؟
- 4- أعرب الجمل الآتية:

أصبح العمال نشيطين .

- 1- ما الفرق بين التعبير الحقيقي والتعبير المجازي ؟ وضح بالأمثلة
 - 2- اشرح باختصار مفهوم السلطات الثلاث في الدولة (التفيدية والتشريعية والقضائية)،
 - 3- اكتب رسالة لعك الذي يعمل في بلد آخر تدعوه إلى العودة
 - 4- اعرّب الجمل الآتية
- ظلّ المريض متعباً.
- كسا الربيع الأرض خضرة
- 1- كيف يمكن أن يؤثر تلوث البيئة على صحة الإنسان؟ اذكر بعض المشاكل الصحية المحتملة
 - 2- اكتب رسالة تهنئة لصديقك الذي رجع من الحج
 - 3- عرف الاستعارة التصريحية ، مع التوضيح بمثال.
 - 4- اعرّب الجمل الآتية

لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد. الأطفال يلعبون في الحديقة

- 1- عرف التشبيه البليغ ، مع التوضيح بمثال .
- 2- اكتب رسالة لصديقك المريض تمنني له فيها الشفاء العاجل
- 3- صف الموقع الجغرافي للوطن العربي، موضحاً أهميته الاستراتيجية والاقتصادية
- 4- اعرّب الجمل الآتية
المهندسُ يَبْنِي البيتَ.
صَارَ الماءُ ثُلْجًا

- 1- عرف الاستعارة المكنية ، مع التوضيح بمثال
- 2- اكتب رسالة تهنئة لصديقك الذي رزق بمولود جديد
- 3- ما هي بعض الأشياء البسيطة التي يمكن للأفراد القيام بها للمساعدة في تقليل تلوث البيئة في حياتهم اليومية؟ اذكر ثلاثة أمثلة
- 4- اعرب الجمل الآتية

- 1- عرف السجع ؟ مع التوضيح بمثال ، واذكر قيمته البلاغية
- 2- اكتب رسالة لصديقك تدعوه لزيارة بلدك ، وتشرح له حالة الطقس فيها

ترجم الرسالة من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية الفضلي الكريمة سعادة الأستاذ الدكتور / أحمد محمود

رئيس مركز تعليم الطلاب الوافدين بجامعة الأزهر - جمهورية مصر العربية

تحية طيبة وبعد،

يسر جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية بأوزبكستان، أن تعرب لكم عن خالص ودها واحترامها، وتتطلع إلى التعاون المثمر مع جامعتكم الموقرة بما يحقق الفائدة المرجوة للطرفين في إطار السياسة التي سطرها كل من فخامة الرئيس شوكت ميرضائيف رئيس جمهورية أوزبكستان، وأخيه فخامة الرئيس عبد القناح السبسي رئيس جمهورية مصر العربية، عندما رسما خريطة تعاون بين البلدين في لقائهما الأخير بالقاهرة، وكان قد سبقه لقاء آخر بالعاصمة طشقند، إذ حظيت أوزبكستان وشرقته بزيارة الرئيس السبسي، ونحن نطمح أن نسير على هذا الطريق الذي رسمه فخامتاهما في مجال التنفيذ والتطبيق العلمي، بما يحقق الفائدة العظمى للطلاب دارسي اللغة العربية. وفي إطار ذلك تلتئم جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية أن توفد طلابها من دارسي اللغة العربية في مرحلتها الليسانس والدراسات العليا (الماجستير والدكتوراة) إلى جامعتكم، قبله العربية في العالم، ليستزيدوا من علماء جامعة الأزهر الأفاضل، على أن يكون ذلك على شكل وفود متتالية زمنية، كما نلتئم منكم تنفيذ دورات تدريبية لرفع كفاءة أساتذة اللغة العربية بجامعتنا، بحيث يواكبون الطرائق الحديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. وإننا لنشتم الدور العظيم الذي تقوم به جامعة الأزهر من أجل خدمة طلاب العربية في العالم.

BADIIY TARJIMA

ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية.

بشاروردين صغيرتين وقال للاب

هذا دواء سائل، تظفرون منه ثلاث مرات كل يوم في عيني الطفل. وبعد أسبوع تأتوني به فإفك صحته جيدة لكن للأسف لا يبصر. حاول أن تخبر زوجتك بهذا، فهي ستصدم حتماً وستكون صدمتها قوية. إنها أم وأنت أمي. خرج الأب مدلهم الوجه، حزناً لكنه سرعان ما كبح حزنه

وراح يبتسم ويقبل الطفل، لئلا يساور الشك زوجته. وخرجا

في البيت باشرت الأم في فطر اللواء السائل في عيني طفلها وفي ظننها أنه سيزيل هذا العمش الذي ما زال يحيط بالعينين. أما الأب فكان مضطرباً وحزناً وكان يخرج في الليل إلى المطبخ يبيكي ويبكي كأنما تشبهاته. كان حائراً شديد الحيرة: كيف سيخبر زوجته بشأن الطفل؟ كيف سيواجهها بالحقيقة؟ قصد أبو باسم ليلاً، بعدما عاد مع زوجته والطفل من زيارة الطبيب، منزل شقيقه الأكبر عباس. كان بيت شقيقه قريباً من

ترجم الرسالة من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية

الفضلي الكريمة سعادة الأستاذ الدكتور / أحمد محمود

رئيس مركز تعليم الطلاب الوافدين بجامعة الأزهر - جمهورية مصر العربية

تحية طيبة وبعد،

يسر جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية بأوزبكستان، أن تعرب لكم عن خالص ودها واحترامها، وتتطلع إلى التعاون المثمر مع جامعتكم الموقرة بما يحقق الفائدة المرجوة للطرفين في إطار السياسة التي سطرها كل من فخامة الرئيس شوكت ميرضائيف رئيس جمهورية أوزبكستان، وأخيه فخامة الرئيس عبد القناح السبسي رئيس جمهورية مصر العربية، عندما رسما خريطة تعاون بين البلدين في لقائهما الأخير بالقاهرة، وكان قد سبقه لقاء آخر بالعاصمة طشقند، إذ حظيت أوزبكستان وشرقته بزيارة الرئيس السبسي، ونحن نطمح أن نسير على هذا الطريق الذي رسمه فخامتاهما في مجال التنفيذ والتطبيق العلمي، بما يحقق الفائدة العظمى للطلاب دارسي اللغة العربية. وفي إطار ذلك تلتئم جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية أن توفد طلابها من دارسي اللغة العربية في مرحلتها الليسانس والدراسات العليا (الماجستير والدكتوراة) إلى جامعتكم، قبله العربية في العالم، ليستزيدوا من علماء جامعة الأزهر الأفاضل، على أن يكون ذلك على شكل وفود متتالية زمنية، كما نلتئم منكم تنفيذ دورات تدريبية لرفع كفاءة أساتذة اللغة العربية بجامعتنا، بحيث يواكبون الطرائق الحديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. وإننا لنشتم الدور العظيم الذي تقوم به جامعة الأزهر من أجل خدمة طلاب العربية في العالم.

ترجم الرسالة من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية

الفضلي الكريمة سعادة الأستاذ الدكتور / أحمد محمود

رئيس مركز تعليم الطلاب الوافدين بجامعة الأزهر - جمهورية مصر العربية

تحية طيبة وبعد،

يسر جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية بأوزبكستان، أن تعرب لكم عن خالص ودها واحترامها، وتتطلع إلى التعاون المثمر مع جامعتكم الموقرة بما يحقق الفائدة المرجوة للطرفين في إطار السياسة التي سطرها كل من فخامة الرئيس شوكت ميرضائيف رئيس جمهورية أوزبكستان، وأخيه فخامة الرئيس عبد القناح السبسي رئيس جمهورية مصر العربية، عندما رسما خريطة تعاون بين البلدين في لقائهما الأخير بالقاهرة، وكان قد سبقه لقاء آخر بالعاصمة طشقند، إذ حظيت أوزبكستان وشرقته بزيارة الرئيس السبسي، ونحن نطمح أن نسير على هذا الطريق الذي رسمه فخامتاهما في مجال التنفيذ والتطبيق العلمي، بما يحقق الفائدة العظمى للطلاب دارسي اللغة العربية. وفي إطار ذلك تلتئم جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية أن توفد طلابها من دارسي اللغة العربية في مرحلتها الليسانس والدراسات العليا (الماجستير والدكتوراة) إلى جامعتكم، قبله العربية في العالم، ليستزيدوا من علماء جامعة الأزهر الأفاضل، على أن يكون ذلك على شكل وفود متتالية زمنية، كما نلتئم منكم تنفيذ دورات تدريبية لرفع كفاءة أساتذة اللغة العربية بجامعتنا، بحيث يواكبون الطرائق الحديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. وإننا لنشتم الدور العظيم الذي تقوم به جامعة الأزهر من أجل خدمة طلاب العربية في العالم.

15. لم يعلم أحد سواي بالمصيبة يا أخي
16. ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية.
17.
18.

19. استيقظ باسم باكراً على غير عادته. لم يكن عليك قد صاح عندما نهض من فراشه نظراً من حوله وراح يصغي إلى الصمت الذي يرين على الغرفة والذي كان عطيط والده يخترقه حيناً تلو حين. أمه لا تزال تنام في سريرها وياقرب منها شقيقته الصغيرة سعاد، وعلى الأرض يقترش شقيقه أحمد وسهيل القرائش المتأخرون لفراشه. أما الأب فكان ينام على سريرته المجاورة للنافذة التي تطل على الحديقة. كانت غرفة النوم هذه تتسع للأسرة كلها. وإلى جانبها تقع الردهة الكبيرة التي تسمى غرفة الجلوس وفيها تستقبل الأسرة ضيوفها. لم يكن باسم يعلم كم كانت الساعة عندما نهض من فراشه وراح يتلمس طريقه إلى الحمام ثم ليخرج إلى المطبخ الواسعة وجلس على الكنبة التي رطبها هواء الليل. كان يعلم أنه سبق صباح الديك الذي كان يدل على طلوع الفجر. جلس على الكنبة ورفع وجهه متحسناً النسمات العليلية التي كانت تهب من جهة الحديقة. فرك عينيه ماسحاً آثار دموع تفرقت ولم يستطع أن يكتبها. يعلم باسم أنه لم ينام هذه الليلة أمضى الزمان الأكبر من الليل يتقلب في القرائش وشعر للمرة الأولى ربما، بأن الليل طويل، أطول مما عهده سابقاً. بل لعله شعر بأن هذا الليل أشد قتامة من سائر الليالي ومن الظلام الدامس الذي يعيش فيه منذ أن وجد في هذا العالم. كانت الليلة التي بالكاد عبرت، طويلة التي ينم فيها على فراشه في البيت والتي جانب شقيقه. إنزالاً عز في قلبه هذا البيت الذي يحفظ زواياه عن ظهر قلب. ومثله هذه المصيبة الكبيرة أو «السطيحة» كما يسمونها، التي قضى فيها أياماً وليالي، لا سيما في فصل الصيف، معافاً ساعات الصباح الأولى وغروب الشمس وحلول المساء. جلس باسم على الكنبة وحيداً، يحصر قلبه حزن غير مألوف. إنه حزن الوداع أو حزن الاقتران. فالיום سيأتي رئيس البلدية لاصطحابه إلى معهد الضربير الذي يقع في إحدى ضواحي العاصمة بيروت.

4. ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية.

فأوررتين صغيرتين وقال للأب

هذا دواء سائل، تقطرون منه ثلاث مرات كل يوم في عيني الطفل. وبعد أسبوع تأتونني به فذلك صحته جيدة لكن للأسف لا يبصر. حاول أن تخبر زوجتك بهوءه، فهي ستصدم حتماً وستكون صدمتها قوية. إنها أم وأنت أدرى. خرج الأب منهم الوجه، حزناً لكنه سرعان ما كبح حزنه

وراح يتشم ويقلب الطفل، لنلا يساور الشك زوجته. وخرجاً

في البيت باشرت الأم في قطر الدواء السائل في عيني طفلها. وفي ظنهما أنه سيزيل هذا العمش الذي ما زال يحيط بالعينين. أما الأب فكان مضطرباً وحزناً وكان يخرج في الليل إلى السطيحة يبكي ويبكي كأنما تنهاته. كان حائراً شديد الحيرة: كيف سيخبر زوجته بشأن الطفل؟ كيف سيواجهها بالحقبة؟ قصد أبو باسم ليلاً بعدما عاد مع زوجته والطفل من زيارة الطبيب، منزل شقيقه الأكبر عباس. كان بيت شقيقه قريباً من بيته ويفصل

بيته ويفصل بينهما أحد البساتين التي يملكها ويترعها ويرتقن منها. عندما دخل البيت فوجئ شقيقه به، متجهاً، مقطباً الحاجبين، حزناً. سأله سريعاً

ما بك يا أخي؟ جلس منيف على الكنبة في الدار، وراح يشفق باكياً. دخل زوجة شقيقه مرتبكة بعدما سمعت بكاءه

ما الأمر يا أخي؟ -

سأله شقيقه مرة ثانية، ثم نهض عن كرسيه واقترب منه

مصيبة يا أخي مصيبة. وواصل بكاءه -

أي مصيبة؟ قل لنا. كفت عن البكاء وأخبرنا. ما هي هذه المصيبة؟ -

باسم. يا أخي. باسم -

ما به؟ هل وقع؟ هل هو مريض؟ زوجتي كانت عندكم قبل ساعتين وكان الصبي بخير -

لم يعلم أحد سواي بالمصيبة يا أخي

1. ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية

2.
3.

4. فأوررتين صغيرتين وقال للأب

5. هذا دواء سائل، تقطرون منه ثلاث مرات كل يوم في عيني الطفل. وبعد أسبوع تأتونني به فذلك صحته جيدة لكن للأسف لا يبصر. حاول أن تخبر زوجتك بهوءه، فهي ستصدم حتماً وستكون صدمتها قوية. إنها أم وأنت أدرى. خرج الأب منهم الوجه، حزناً لكنه سرعان ما كبح حزنه

6. وراح يتشم ويقلب الطفل، لنلا يساور الشك زوجته. وخرجاً

7. في البيت باشرت الأم في قطر الدواء السائل في عيني طفلها. وفي ظنهما أنه سيزيل هذا العمش الذي ما زال يحيط بالعينين. أما الأب فكان مضطرباً وحزناً وكان يخرج في الليل إلى السطيحة يبكي ويبكي كأنما تنهاته. كان حائراً شديد الحيرة: كيف سيخبر زوجته بشأن الطفل؟ كيف سيواجهها بالحقبة؟ قصد أبو باسم ليلاً بعدما عاد مع زوجته والطفل من زيارة الطبيب، منزل شقيقه الأكبر عباس. كان بيت شقيقه قريباً من بيته ويفصل بينهما أحد البساتين التي يملكها ويترعها ويرتقن منها. عندما دخل البيت فوجئ شقيقه به، متجهاً، مقطباً الحاجبين، حزناً. سأله سريعاً

8. ما بك يا أخي؟ جلس منيف على الكنبة في الدار، وراح يشفق باكياً. دخل زوجة شقيقه مرتبكة بعدما سمعت بكاءه

9. ما الأمر يا أخي؟ -

10. سأله شقيقه مرة ثانية، ثم نهض عن كرسيه واقترب منه

11. مصيبة يا أخي مصيبة. وواصل بكاءه -

12. أي مصيبة؟ قل لنا. كفت عن البكاء وأخبرنا. ما هي هذه المصيبة؟ -

13. باسم! يا أخي. باسم -

14. ما به؟ هل وقع؟ هل هو مريض؟ زوجتي كانت عندكم قبل ساعتين وكان الصبي بخير -

1. ماهو الأسلوب العلمي المتأدب ماهو الأسلوب العلمي المتأدب
2. هل يجب على المترجم الالتزام بأسلوب المؤلف ؟
3. ماهو الفرق بين الأسلوب العلمي والأسلوب الأدبي
4. ماهو الفرق بين النقد السليبي والإيجابي
- مع مثلاً على ذلك
5. ماهو الأسلوب العلمي
6. ماهو الأسلوب الأدبي
7. كيف نستطيع أن نميز بين مترجم وآخر ؟
8. ماذا يعني الأسلوب وهل يختلف بين أديب وآخر ؟
9. ماذا يعني النقد البناء
10. ماهو الفرق بين النقد السليبي والإيجابي

بينهما أحد البساتين التي يملكها ويترعها ويرتقن منها. عندما دخل البيت فوجئ شقيقه به، متجهماً،
مقطباً الحاجبين، حزناً، يسأله سريعاً:

ما بك يا أخي؟ جلس منيف على الكتبة في الدار، وراح يشفق باكياً. دخل زوجة شقيقه مرتبكة بعدما سمعت -
بكاءه.

ما الأمر يا أخي ؟ -

يسأله شقيقه مرة ثانية، ثم نهض عن كرسيه واقترب منه

مصيبة يا أخي مصيبة. يواصل بكاءه -

أي مصيبة؟ قل لنا. كفت عن البكاء وأخبرنا ما هي هذه المصيبة؟ -

ياسم. أيا أخي. ياسم -

ما به؟ هل وقع؟ هل هو مريض؟ زوجتي كانت عندكم قبل ساعتين وكان الصبي بخير -

لم يعلم أحد سواي بالمصيبة يا أخي

5.
ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية.

كانت الأم ترفض دوماً أن يغادر باسم البيت ويلتحق بالمعهد لظنها بأنه سيصبح ابن المعهد وليس ابنها، ويأن حياته هناك ستحول دون عودته إلى الأسرة. ولم يتمكن رئيس البلدية من إقناعها يوماً. لكنها ما لبثت أن وافقت أخيراً، نزولاً عند رغبته وبعد إصرار زوجها الذي كان يلم بسر علاقتها المثنية بابنها الضعيف، ولم يكن ليخرج شعورها هذا. فالأم كانت تتألم في داخلها من غير أن تبوح بهذا الألم أمام ابنائها. كانت تعتقد أن مرض ابنها الذي حل به عن طريق الوراثة إنما هي سببه. عندما ولد باسم لم يعلم أحد أنه فاقد للبصر. حتى الداية أم إبراهيم التي ولته في البيت لم تنتبه إلى فقدان البصر. كان طفلاً غصاً ونصراً، مشرق الوجه، كامل العاقية. ولم تمض بضعة أيام حتى راح يندفع نحو أمه ليرضع من ثديها. وكان، كلما وضعت أمه في سرير الصغير، ترسم على شقيقه ابتسامة صغيرة بهرت هذه الابتسامة الأم ثم الأب، ثم الداية عندما زارت العائلة بعد أيام لتطمئن إلى الوليد البكر. فليس من عادة الأطفال أن ينتسموا في أسبوعهم الأول. كانت تلك الابتسامة مفاجأة جميلة، وتوقع الجميع أنها طالع خير. وسرعان ما اتفق الجميع على أن يطلقوا على الوليد اسم باسم. «إنه الطفل الذي ولد باسمًا فكيف لا يكون اسمه» باسم. «لم تلاحظ الأم أن عيني طفلها لا تبصران،» فجفونهما كانت ترف كما ترف الجفون عادة والعينان تتحركان يمنة ويسرة. لكن ما كان يحيرها

هو الماء القليل، الأبيض اللون الذي يرشح من العينين ويتجمع حول المقلتين. ولم يكن عليها إلا أن تظفها كل يوم مثلاً بتظف وجه الطفل وجسمه كله. كانت الداية تحل في الأسر الفقيرة محل الطبيب، فتتولى الاعتناء بالأطفال حتى يجازوا الشهر. وهكذا كانت هي طبيبة «باسم» (الطفل الرضيع الذي كان يتمو بسرعه.